

Glosa “¿Tu pareja te da felicidad?” (definitiva enero 2019)

Autoras:

Esperanza Morales López, Universidad de A Coruña

Rosa María Boldú Menasanch, investigadora y profesora de lengua de signos

María Asta García, lingüista y logopeda en el CREDA Pere Barnils (Barcelona)

Júlia Garrusta Ribes, profesora de interpretación

Autora del discurso en vídeo: María Concepción Gil Fernández¹

Acceso al vídeo: <https://www.youtube.com/watch?v=Qqz4cv8E7p4>

Con la glosa completa de este discurso queremos ofrecer, al profesorado de lengua de signos, al profesorado del alumnado sordo en la modalidad bilingüe y al profesorado implicado en la interpretación de la lengua de signos, un material didáctico para empezar a trabajar el género discursivo de la argumentación en lengua de signos.

(Más información sobre la teoría de esta glosa y su interpretación en el artículo de las autoras: “Dialéctica forma-función: Análisis de un texto argumentativo espontáneo en lengua de signos”, en evaluación).

Transcripción, interpretación y análisis argumentativo

1. Fase de apertura (Van Eemeren y Grootendorst, 2004):

Dato inicial (Toulmin, 1958):

(1) (0-0:15 segundos del vídeo)

_____Mirada dcha arriba. Locus [Marido]__
_____1p.f.____foco_
neg _____neg_
NO DEIX.PERS.3 MARIDO DAR PRO.3-1 FELICIDAD NO

¹ Agradecemos a la autora su permiso para usar este material con fines investigadores y para didáctica de la enseñanza de la lengua de signos.

Premisa (o tesis) argumentativa inicial (refutación del dato inicial):

_____Intens² (“con contundencia”)____
PRO.1 PERSONA.MISMA FELIZ SER.DEIX.PERS.1³

Traduc.: “No, no. Mi marido ¿me da la felicidad? No.
Soy yo, por mí misma que soy feliz. Sí. Claro”.

2. Desarrollo argumentativo (defensa de la posición propia):

2.1. Argumentación por medio de un ejemplo

(2) (tiempo 0:17-0:23)

____Cond._____
____Mirada dcha arriba. Locus [Marido]____
SI, PRO.1 DEPENDER POS.1 MARIDO DAR PRO.3-1 FELICIDAD
SIGNIFICAR PRO.1 PERSONA.MISMA FELIZ NO.HABER

Traduc.: “Yo... si por ejemplo, yo dependo de que mi marido me dé felicidad, quiere decir (significa) que yo no tengo esta posibilidad (o que no voy a ser feliz)”.

2.2. Argumentación por medio de un segundo ejemplo

(3) (tiempo 0:24-0:35)

____Mirada izda, a su nivel____ Mirada izda, a su nivel____
SIGNIFICAR DEPENDER-LOCUS MADRE DEPENDER-LOCUS FAMILIA

____Mirada izda, a su nivel____
DEPENDER-LOCUS TRABAJO CUALQUIER AMIGO CUALQUIER

SABER.NO PARTICIPAR (o IMPLICAR o FORMAR PARTE).

DEPENDER-ASP.DISTR PARTICIPAR (o IMPLICAR o FORMAR PARTE)

PRO.1-PERSONA FELIZ NO.HABER.

Traduc.: “Y porque significa que esa dependencia... de la madre, de la familia, del trabajo, o de otras cosas, de los amigos, etc... es que... pienso que estoy implicada en estas dependencias y eso significa que yo no tengo felicidad”.

² La instensificación conlleva el significado de modalidad epistémica de certeza. La marca formal es frunción del ceño, afirmación con la cabeza y realización de los signos hacia el centro del cuerpo del signante.

³ Estructura de foco contrastivo (lo señalado en negrita). Por tanto, la premisa argumentativa inicial se construye por medio de una estructura de foco contrastivo.

Repetición de la premisa (o tesis) argumentativa inicial (como conclusión tras los ejemplos):

(4) (tiempo 0:36-0:38)

_____Intens⁴ (“con contundencia”)____
SER.IMPORTANTE PRO.1 SABER PRO.1 SER MISMO FELIZ PRO.1 SER

Premisa argumentativa más fuerte (argumento de causa-efecto):

(5) (tiempo: 0:39-0:44)

ELEGIR PRO.1 MISMO CAMINO SENSACIÓN ELEGIR-PLU
PREVENIR CONOCER SER PRO.1

Traduc.: “Lo importante es saber que por mí misma puedo ser feliz. Que yo elijo mi camino, que tengo cuidado en escoger lo que me conviene, porque me conozco...”.

Presentación de nuevos hechos (o pruebas) – ejemplos argumentativos:

(6) (tiempo 0:45-1:05)

_____t_____
ENTONCES VIDA REAL COSAS CAMBIAR-PLU⁵
_____Rol: madre_____
POR.EJEMPLO⁶ HIJO-BEBÉ QUERER BONITO MIMAR HACERSE.MAYOR
CAMBIAR IRSE-PLU.DISTR

_____Rol: hija_____
_____Arriba. Locus [Padres]. Deixis social_____
O PADRES CUIDAR-PRO.3-1 SENTIRSE.A.GUSTO⁷

CAMBIO YA PADRES MORIR

CAMBIO-PLU CUALQUIER, SEPARARSE O PRO.1 MISMO

⁴ La instensificación conlleva el significado de modalidad epistémica de certeza. La marca formal es frunción del ceño, afirmación con la cabeza y realización de los signos hacia el centro del cuerpo del signante.

⁵ El plural del referente ‘cosas’ lo hace con la reduplicación del verbo tres veces (aunque la tercera vez ya prepara las manos para la realización del siguiente signo).

⁶ Hasta ahora estaba representando el rol neutro de narradora. A partir de aquí adopta el rol de madre por medio de la expresión facial.

⁷ A partir, hasta el final del bloque 4, vuelve a asumir el rol neutro de narradora.

TOCAR-PLU.DISTR CAMBIAR-ASP.PROG AMIGOS JUNTOS

IRSE-PLU.DISTR⁸

Traduc.: “Y claro, en la vida real, las cosas son cambiantes. Por ejemplo, cuando tienes un hijo, lo amas, lo cuidas, lo mimas, pero luego se hace mayor, su vida cambia y se va. O, mis padres, que me han cuidado, que lo he pasado muy bien con ellos, pero todo ha cambiado, ellos han muerto ya.

Cualquier cosa puede cambiar: un divorcio, algún tema personal, cualquier cosa, todo.... puede cambiar.... amigos con los que compartíamos todo, luego se casan y cada uno se va y hace la vida por su lado, todo cambia”.

Conclusión a partir de la alusión anafórica a los ejemplos anteriores (bloque 4):

(7) (tiempo 1:06-1:12)

_____t.disc_ _____1p. foco_
DEIX.PERS⁹ POR.EJEMPLO DEPENDER.Locus PERSONA
_____1p. foco_ _Foco_
DEPENDER.Locus PERSONA NO

Traduc.: “Y eso, precisamente eso, muestra que no se debe depender de unos u otros.”

Repetición de la premisa (tesis) inicial:

PRO.1 DEBER-SABER CAMBIAR CAMBIAR SER.ASÍ

PRO.1 ASUMIR PRO.1 DEBER SEGUIR.

PRO.1-SER-MISMA FELIZ

Traduc.: “Yo debo saber que las cosas cambian y debo asumir que he de buscar mi felicidad.”

Premisa argumentativa (consecuencia de los hechos añadidos en el bloque 4):

(8) (tiempo 1:13-1:20)

POR.ESO IMPORTANTE (TENER).MENTE-CLARA, ESO IMPORTANTE.

VIDA CAMBIAR QUÉ PRO.1 DEBER APRENDER AL.MISMO.TIEMPO
_____1pf_ _____foco_____

⁸ El signo lo realiza de manera bimanual con las manos alternas.

⁹ Realiza el signo déictico con las dos manos. El tópico discursivo tiene función anafórica. El referente son todos los hechos narrados en el bloque 4.

Ejemplos (función argumentativa):

(9) (tiempo 1:20-1:32)

CL.enumeración¹⁰

AMAR

PERDER-ASUMIR IRSE O SEGUIR-AMAR MEJOR

O CONSOLAR

_____cnm: 'aceptación'_
AMAR PERDER-NO.PASAR.NADA

PRO.1 SABER-PERSONAR PERDER-PERDER.EL.CONTACTO

CONTACTAR ESTAR.BIEN.

“volver”

Traduc.: “Por eso. Es muy importante, hay que tenerlo claro. Y para que es importante saber que la vida es cambiante, pues porque debemos aprender al mismo tiempo a amar y a aceptar la pérdida cuando alguien se va, o a amar y continuar (que es mucho mejor), a consolarse de la pérdida, a perdonar, a perder el contacto y volver a conectar.”

Generalización de la enumeración anterior:

(10) (tiempo 1:33-1:41)

SER.IMPORTANTE UNA COSA CUALQUIER EXPERIENCIA VIDA

CUALQUIER SITUACIÓN DEIX.LUG DAR PRO.3.deix.lug-1 RIQUEZA
APRENDER

CONTINUAR-ASP.DUR IMPORTANTE SABER PRO.1 SER.FELIZ CUIDAR

PRO.1 SER.MISMO.

Traduc.: “Son importantes todas esas cosas que nos dan experiencia de la vida y estas situaciones nos enriquecen. Aprender a seguir adelante es importante para ser feliz y cuidar de una misma.

¹⁰ Con este signo se indica que comienza una enumeración.

Otros ejemplos argumentativos (en este caso sobre hechos que le pueden pasar a uno; en (4) eran sobre situaciones familiares: hijos, padres):

(11) (tiempo 1:44-2:07)

_____cnm: “con desagrado”_
ENTONCES MUCHA GENTE DECIR GENTE POR.EJEMPLO

_____cnm: “con desagrado” /entonación rítmica ____
PRO.1-SER.MISMA FELIZ-NO POR ENFERMEDAD

_____cnm: “con desagrado” /entonación rítmica ____
O POR DINERO-NO.HABER O POR PRO.1 CALOR FELIZ-NO:

_____cnm: “con desagrado” /entonación rítmica ____
- MIRAR-PRO.3-1-ASP.DUR SENTIR INFELIZ O NO
“infeliz”

_____cnm: “con desagrado” /entonación rítmica ____
- MIRAR PRO.3-1 NO.HACER.CASO-ASP.DUR PRO.1 SENTIR

_____nm: “con desagrado” /entonación rítmica ____
PRO.1 DECEPCIONAR FELIZ-NO

_____cnm: “con desagrado” /entonación rítmica ____
- O LLAMAR PRO.3.1 NADA-ASP.DUR PRO.1 DECEPCIONAR INFELIZ
“infeliz”

_____cnm: “con desagrado” /entonación rítmica ____
- O PRO.3.1 VALORAR NADA NO.HACER.CASO PRO.1 DECEPCIONAR

_____cnm: “con desagrado”_
PRO.1 INFELIZ

Traduc.: “Algunas personas dicen que no son felices porque están enfermas, porque no tienen dinero o porque tienen calor; porque las miran demasiado o porque nadie las mira o no les hacen caso y se disgustan. O porque nunca las llaman por teléfono o porque alguien no las valora suficiente... se decepcionan y son infelices.”

3. Fase final. Conclusión:

(12) (tiempo 2:09-2:34)

_____neg¹¹
DEIX.LUG.lo dicho SER.TONTERÍA

_____Intens_ _____1p. foco_
EN.REALIDAD PODER SER.FELIZ QUÉ

¹¹ Esta negación se refiere a todo lo expuesto en (7), con un matiz de cierto desprecio.

_____foco_____
- AUNQUE PERSONA PRO.3-1 GUSTAR-NO NO.ME.IMPORTA

_____foco_____
NO.HACER.CASO PRO.1 PODER CONTINUAR PRO.1-PERSONA

_____foco_____
- AUNQUE ESTAR.ENFERMA NO.ME.IMPORTA ACEPTAR

_____foco_____
- AUNQUE HACER.CALOR ACEPTAR O DINERO-NO.HAY

_____foco_____
SOLUCIONAR (o BUSCAR.SOLUCIONES) ECONOMIZAR YA.ESÁ

_____foco_____
_____Intens_
- PRO-3-PLU-1 CONTRADECIR (o LLEVAR.CONTRARIA) NO.HACER.CASO

_____foco_____
CL.escudo¹²/ REBOTAR (o DEJAR.CORRER) IMPORTANTE

_____foco_____
PRO.3-1 AMAR-NO NO.ME.IMPORTA

_____foco_____
PRO.1-3 AMAR MISMO NO.HACER.CASO

_____foco_____
POR.EJEMPLO PRO.3-1 NO.VALORAR NO.ME.IMPORTA

_____foco_____
PRO.1-MISMO CUIDARME PRO.1-VALER PRO.1-PERSONA

Traduc.: "Todo esto son tonterías... En realidad se puede ser feliz..... ¿Cómo? aunque yo no le guste a alguien, no le hago caso y puedo seguir adelante conmigo misma. Aunque esté enferma, acepto la enfermedad. Aunque haga calor, lo acepto. O si no tengo dinero... pues debo Planificar mis gastos y economizar.... Si me contradicen o me insultan, no hago caso y me aparto de esas personas; si me dicen que no me aman, no importa, yo puedo seguir amando; si no me valoran, no hago caso, yo misma debo cuidar de mi valor.

2.34'

¹² Este clasificador lo hace con la palma de la mano, opuesta al signante. Se trata de una metáfora; literalmente algo que rebota en un escudo.

Conclusión 1:

(13) (tiempo 2:36-2:47)

_____cnm: “evidencia”_ _1p foco_ _____foco_
POR.TANTO EN.RESUMEN CUÁL IMPORTANTE PRO.1-PERSONA

____Intens_ ____cnm: “con cariño”_
MISMO QUERER BESAR-REFLEXIVO VALOR PRO.1-MISMO

LOS.DEMÁS NO.IMPORTA-PLU YA.ES.TÁ.

PRO.1-PERSONA FELIZ CUIDAR-REFLEXIVO PRO.1-PERSONA MISMO
_____Imperativo_ _____Intens_
RECORDAR IMPORTANTE OLVIDAR-NO TENER.EN.CUENTA (o EH)

Traduc.: “En resumen, para mí lo importante es quererse uno mismo, como si se pudiera besar uno mismo, valorarse uno mismo. El resto de la gente no importa. Debemos centrarnos en nosotros mismos, cuidar de nosotros. Pensadlo bien y no lo olvidéis”.

Conclusión 2 (no tan enérgica como la primera):

(14) (tiempo 2:47-3:05)

____cnm: “evidencia”_ _____1p foco_
EN.RESUMEN QUERER-DECIR TEMA IMPORTANTE CUÁL

_____foco_
PERSONA POR. EJEMPLO VIDA AVANZAR CAMINAR-ASP.DUR

_____foco_
CL.bicicleta/ MONTAR BICICLETA ASP.DUR VIDA AVANZAR-ASP.DUR

____Mirada dcha arriba: rol persona en bicicleta_
_____foco_ ____expresión negativa_
BICICLETA ASP.DUR GENTE PRO.3-1 DECIR

____Mirada dcha arriba: rol persona en bicicleta_
SORPRENDERSE-DECEPCIONARSE¹³

____Mirada dcha arriba: rol persona en bicicleta_
PRO.1 BICICLETA/ HACER.TAMBALEAR BICICLETA PARAR

¹³ Es una expresión hecha, indica que el significado no es exactamente “decepcionarse” sino “el de decir algo desagradable que uno no esperaba”.

Mirada dcha arriba: rol persona en bicicleta
_____1p.foco_ _foco_¹⁴
CL.bicicleta/ CAER NO

1p.foco _foco_
HUNDIR NO

CORTAR APARTAR

_____Reafirmación_
DEIX.LUG.lo dicho SABER CL.escudo/ REBOTAR YA.ESTÁ

BICICLETA SEGUIR MAL QUÉ.LE.VAMOS.A.HACER GOLPE¹⁵

APRENDER VIDA NUEVA AVANZAR

Traduc.: “Que el tema importante es, que debemos seguir avanzando en nuestra vida, caminando o... en bicicleta, y si alguien nos dice alguna inconveniencia y nos decepcionamos, no debemos parar de andar o de pedalear, porque nos caeríamos. Hay que ignorarla, apartarnos de esa persona y seguir nuestro camino y si nos hemos equivocado, aprender una nueva vida.”

Conclusión 3:

(15) (tiempo 3:08-3:16)

_____Intens_____
_____1p foco_ _____foco_____
EN.RESUMEN IMPORTANTE QUÉ PRO.1 ACTITUD SABER
_____foco_____
ELEGIR SER.FELIZ PRO.1-MISMO CONTROLAR IMPORTANTE.

Traduc.: “Finalmente, lo importante es nuestra actitud. Saber que elegimos ser felices nosotros mismos y que controlar nuestro entorno es importante.”

Apéndice: sistema de transcripción

CASA	Palabra de la lengua de signos.
POR.LA.MAÑANA PINTAR.LABIOS, etc.	Una única palabra en lengua de signos.
COMER-TIEMP.PAS SÁBADO-DOMINGO	Una palabra con dos morfemas: uno léxico y otro con función léxico-gramatical, o bien dos lexemas (como en las formas compuestas).
ASP ASP.FREC	Aspecto Frecuentativo

¹⁴ Foco contrastivo (en negrita).

¹⁵ Es otra expresión hecha.

ASP.DUR ASP.PERF	Durativo Perfectivo.
PLU, NIÑO-PLU -PLU.DISTR	Plural Plural distributivo como morfema verbal para indicar que la acción verbal se dirige a varios objetos o receptores: Ej. DAR-PLU.DISTR
INTENS PENSAR-INTENS NEGRO-INTENS -ADV.MAN	Intensificador Morfema verbal (con valor adverbial). También se acompaña de un componente no manual, simultáneo con el signo léxico. Morfema adjetival. Adverbio de manera, como morfema verbal Ej. ESTUDIAR-CON.ESFUERZO, -DE.MANERA.DISTRAIDA, etc.
CL.persona, niño, etc. CL.personas- ENCONTRARSE	Clasificador y la especificación del referente previamente citado Clasificador como morfema verbal.
<i>Mimo</i>	En cursiva el mimo o representación gestual insertado en el discurso: <i>El perro metió la cabeza dentro del recipiente.</i>
DEIX.PERS.1, 2, 3	Deixis de persona (primera, segunda y tercera); se corresponde en español con los pronombres personales.
DAR-DEIX.PERS.1-2, 2-3, 3-3 (o PRO.1, 2, 3)	Deixis como morfema verbal incorporado en la forma verbal.
DEIX.PERS.1-2, 2-3, 3-3	Deixis de persona como morfema libre que acompaña a los verbos deícticos (Ej. ABRAZAR DEIX.PERS.3-3).
DEIX.PERS.1, 2, 3-PLU	Deixis de persona plural: ‘nosotros’, ‘vosotros’, ‘ellos’.
NOSOTROS.DOS NOSOTROS.TRES, CUATRO.	Dual. Deixis de persona con incorporación numeral (de 3 o 4).
DEIX.LUG.estantería, etc. DEIX.LUG-dedo1, dedo 2.	Deixis de lugar y la especificación del referente al que se refiere en minúscula. Enumeración de objetos, entidades, temas, etc., señalando cada uno de los dedos según el número de la serie (correspondería a lo que Liddell 2003 denomina “boya de lista” <i>list buoy</i>).
_____p_ DEIX.PERS.1 IR	Componente no manual simultáneo con el signo gestual con valor de pregunta.
Locus	Puntos en el espacio en donde se sitúan a los participantes o entidades de un evento; los referentes permanecen estables hasta que se produzca un cambio de marco. Ej. DEIX.PERS.3.locus niño. Indica que el signante señala el locus en donde ha situado al niño (un participante de quien está contando algo).
__rol: persona imitada_ IMPOSIBLE	En la función de rol, el signante está narrando literalmente lo que dice un personaje y lo imita gestualmente (estilo directo).
ATARcon un lazo muy fino, grueso, etc. ABRIRuna puerta, un paquete, etc.	El subíndice se utiliza para indicar que el clasificador predicativo es todavía productivo.
_____t_ _____t.disc.____ PENSAR DEIX.PERS	Elemento topicalizado (ej. izquierda). Tópico discursivo (ej. derecha).
__t. cond_ PENSAR...	Tópico con valor condicional.
“/” Ej. CL.libro / DEIX.LUG.libro	La barra indica que lo situado a la izquierda ha sido signado con la mano izquierda y lo situado a la derecha con la mano derecha.
____p_ _____foco____ CUÁL SER PEUGEOT ____1pf_ _____foco____ CHASCO SER PEUGEOT	Las dos estructuras posibles de foco: pronombre interrogativo o 1pf (primera parte: tensión) y foco (respuesta: distensión).
Apos	Aposición.
____Mirada: izq.“piedra”_ PIEDRA BONITO BRILLO	El signante dirige su mirada a una piedra que está situada a su izquierda.

___Mirada: izq.Locus[P] PIEDRA BONITO BRILLO	El signante dirige su mirada hacia el locus de un personaje concreto.
___neg_ PENSAR HABER.NO SABER-NO	Negación a través del componente no manual. Forma verbal con valor negativo (signo monomorfémico). Forma compuesta: verbo y negación.
Unidades informativas	Separamos el discurso en unidades informativas (una noción procedente de Halliday 1967), tal como es tradicional en los estudios interaccionales.